

УДК 811.161.1'37:811.133.1'37
ББК Ш141.12-31+Ш147.11-31+Ш104

Томилова А.И.
Екатеринбург, Россия

**К вопросу об объеме
семантического значения
межъязыковых
псевдоэквивалентов (на
примере русского и
французского языков)**

Аннотация. Объем семантического значения представляется наиболее значимым при определении границ псевдоэквивалентности разноязычных лексем. На его основе правомерно разделять псевдоэквиваленты на абсолютные, частичные и контекстуальные. Данные переводных словарей зачастую не дают понимания глубины понятия, которое передает та или иная лексема, а призваны лишь устанавливать эквивалентные отношения между словами разного языка, не учитывая многозначность каждого отдельного эквивалента, поэтому в приводимой в данной статье классификации и для определения объема лексического значения псевдоэквивалентов русского и французского языков использованы и новейшие толковые словари, чтобы избежать переводческих ошибок и неразличение слов данной категории.

Ключевые слова: объем лексического значения слова, межъязыковая эквивалентность, псевдоэквиваленты, словарь, переводческая ошибка, контекст.

Сведения об авторе:

Томилова Александра Игоревна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романских языков
Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 465, тел. 235-76-59.

e-mail: alexara@list.ru

Tomilova A. I.

Ekaterinburg, Russia

**To the question of the volume of
the meaning of interlingual
pseudoequivalents (on the
example of russian and french
languages)**

Abstract. The volume of the meaning of a word is considered to be the most important in the determination of the pseudoequivalence limits of two words in different languages. On this base there are absolute, partial and contextual pseudoequivalents. Bilingual dictionaries don't often give the understanding of the depth of the notion of a lexeme, but are consigned to determine the equivalence between two foreign words without considering the polysemy of each equivalent. That's why in this article's classification and while the determination of the volume of the meaning of Russian and French pseudoequivalents we use modern explanatory dictionaries to avoid translator's mistakes and the lack of recognition of these words category.

Key words: the volume of the meaning of a word, interlingual equivalence, pseudoequivalents, dictionary, translator's mistake, context.

Tomilova Alexandra Igorevna, Ph.D. in Philology, senior lecturer of the Chair of Romanic languages

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Many linguists (K.G.M. Gotlib, V. Akulenko, V. Muraviov, A. Fedorov, E. Fedorchuk, R. Budagov, D. Bunchich, V. Dubichinskiy etc.) paid attention to the problem of the pseudoequivalence but there's no unanimity in the name of the phenomenon under consideration (false equivalents, translator's "false friends", interlingual analogy, pseudo-international words, interlingual homonyms, paronyms and paralexia, pseudo-analogies, etymological doublets etc.). Besides the difference in the nomination of the pseudoequivalence, different authors put different volume in this notion. The variety of opinions proves the complexity of this phenomenon.

In our opinion among factors having an influence on the appearance of the pseudoequivalence, it's possible to mark out the polysemy, the discrepancy of realia and of the semantic development of international words as well as the imperfection of the presentation of the volume of a word meaning in actual bilingual dictionaries.

In contrast to explanatory dictionaries, the main mistake of bilingual dictionaries is in the supposition of the conformity of concept systems of any two languages. L. V. Shherba makes the conclusion that usual bilingual dictionaries don't give the real knowledge of foreign words and only help guess their meaning in the context. At the same time even at the best these conjectures mostly lead to the inexact understanding. Besides, bilingual dictionaries, giving one word or another as the translation of a foreign word, don't pay any attention to the polysemy of these translation words, that's why people who look words up in the dictionaries and learn them can later constantly slip up [Shherba 1974]. That proves why main tendencies of studying of any linguistic phenomenon in modern linguistic are intimately linked with the appropriate context [Plotnikova 2013:217].

A survey of literature reveals that there're many different classifications of pseudoequivalents (K.G.M. Gotlib, V. Akulenko, V. Muraviov, R. Budagov etc.), but they don't cover the whole multi-faceted diversity of the phenomenon under consideration, all its aspects, and the criteria of such classifications aren't always well determined (M. Koessler, J. Derocquigny, F. Boillot) or combine different functional and lexical phenomena (J.-P. Colignon, P.-V. Berthier). Among the latest works about the pseudoequivalence we can name ones by I. Inkova (2002), V. Dubichinskiy (2008) and S. Gretsova (2008). In the latter work the pseudoequivalents are considered inseparably, only as a couple of words that isn't quite correct in our opinion, for instance during the learning of the etymology of such words. We suppose that to elaborate a complete classification of pseudoequivalents the research should be lead in the

synchronous and comparative way as well as in the real situation of the bilingualism (translation/interpretation).

The volume of the meaning of a word isn't the only criterion for the distribution of Russian and French pseudoequivalents into groups. On the base of other criteria we determine groups on the etymology, on the form, on the parts-of-speech belonging (vide Lykova N., Tomilova A. Modern classification of Russian and French pseudoequivalents // Polythematic journal of scientific publications "Discussion" № 7 (15), september 2011. – Yekaterinburg. PP. 160 – 165.) However the volume of the meaning of a word is considered to be the most important because it plays the main part in the determination of the pseudoequivalence limits of two words in different languages and the attribution of them to the type of pseudoequivalents by which we understand lexical items of two languages which are close to each other in phonetic and/or graphic way but having different semantic, grammar and stylistic meanings that causes false analogy during the translation/interpretation. Etymological commonality isn't considered as a necessary condition.

On the base of the criterion of the volume of the meaning of a word we succeeded to pick out the following types of Russian and French pseudoequivalents:

- Absolute pseudoequivalents, i.e. formally similar French and Russian words totally different in their lexical meaning.

Due to widespread polysemy of the words of these languages there's a high opportunity of the concurrence at least in one of a big number of the meanings. That's why this group isn't the biggest one and includes only 30% of the examined pseudoequivalents. For example:

бокал – посуда для вина, похожая на рюмку, но большего размера. *Полный влагой искрометной, зашпел ты, мой бокал! Баратынский.* I Поднимать бокал за кого или за что – провозглашать тост за кого-н. или что-н., пить чье-н. здоровье [Electronic dictionary of foreign words (EDFW) 2004]; **bocal** – n.m. Récipient en verre à large ouverture et à col très court [Larousse 2009]. In bilingual dictionaries there aren't these words among the equivalents of this lexeme, i. e. russian **бокал** can be translated into French as *coupe f* (низкий широкий); *flute f* (высокий узкий); поднимать ~ за кого-л. lever son verre à la santé de qn; поднимать ~ за что-л. boire au success de qch [Shherba 2001:24], and french **bocal m** can be translated into Russian as 1) *банка; бутылка* (для химикалий, лекарств, консервов и т. п.) 2) *прост. желудок* 3) *прост. помещение* 4) *прост. башка, кумпол* ♦ *agité du* ~ ненормальный [Gak 2000:124];

призер – (спорт.) Участник состязания, взявший приз. *Первый призёр. Частый призёр международных шахматных состязаний* [EDFW 2004]; **priseur** – n. *Personne qui prise du tabac* [Larousse 2009]. In bilingual dictionaries there are no these words among the equivalents of this lexeme, i. e. **призер** *м* can be translated into French as спорт. *gagnant m*; ~ Олимпийских игр *champion m olympique* [Shherba 2001:373], and **priseur** can be translated into Russian as **I** *м, -se ф оценщик, -ца. II *м, -se ф нюхающий, -ая табак* [Gak 2000:869]; **auguste** – adj. *Littéraire. Qui inspire le respect, la vénération. n. m. HISTOIRE Titre des empereurs romains;**

auguste – n. m. *Clown grîmé de couleurs violentes, accoutré de façon grotesque, qui exécute des parodies comiques parfois enrichies d'exercices acrobatiques (par opposition à clown blanc)* [Larousse 2009]; **август** – восьмой месяц календарного года [EDFW 2004]. In bilingual dictionaries there are no these words among the equivalents of this lexeme, i. e. **auguste** can be translated into Russian as **I** *adj. 1) величественный; торжественный 2) высокий, высочайший, августейший II *м клоун (ярко размаленный), рыжий* [Gak 2000:82], а **август** *м.* can be translated into French as *août m* [Shherba 2001:3].*

• Partial pseudoequivalents, i.e. formally similar French and Russian words different only in some their lexical meanings.

This group is the biggest one due to widespread polysemy of the words of these languages that gives a high opportunity of the concurrence at least in one of a big number of the meanings. In general this group includes 62% of the examined pseudoequivalents.

It's known that a word possesses the integral quality of modification of its lexis meaning. As the result of this modification and development of the original meaning of the word we observe the appearance of several relative meanings (lexico-semantic variants) that can be determined as polysemy. The development of such meanings is connected with some prerequisites: the changes of the denotation signs and of the associative ideas about the designated object as well as the changes connected with the process of nomination and the opportunity of the usage of the nominations in their secondary function. Moreover the variability of meanings can be connected with the variability of the connotative (the change of the speakers' relation to the object) or pragmatic (the attribution of the nomination to the definite communicative situation) aspects [Kochurova 2010:12].

To the group of partial pseudoequivalents we attributed also some cases quite similar to absolute pseudoequivalents i.e. cases when the words of this type coincide only in one meaning even if it's the rarest in usage but

in all other meanings they are different. For example: **ангажемент** – (театр.) Приглашение артистов на работу по договору на определенный срок. *Получить ангажемент* [EDFW 2004]; **engagement** – n. m. 1. a. Action d'engager, d'embaucher quelqu'un ; accord écrit ou verbal qui l'atteste. *Chanteur qui signe un engagement*. b. LANGAGE MILITAIRE Contrat par lequel quelqu'un déclare vouloir servir dans l'armée pour une durée déterminée. 2. a. Fait de s'engager à faire quelque chose, par une promesse, un contrat, etc. *Respecter ses engagements*. b. Acte par lequel on s'engage à accomplir quelque chose ; promesse, convention ou contrat par lesquels on se lie. *Contracter un engagement*. 3. Rare. Action de mettre quelque chose en gage ; récépissé qui en fait foi. 4. Action d'engager quelqu'un, quelque chose dans un projet, une action. 5. Fait de s'engager dans un lieu. 6. Fait de prendre parti et d'intervenir publiquement sur les problèmes sociaux, politiques, etc., de son époque. 7. MÉDECINE Première phase de l'expulsion du fœtus, lors de l'accouchement, au cours de laquelle l'enfant entre dans le petit bassin. 8. SPORTS Action de mettre le ballon en jeu en début de partie (*coup d'envoi*) ou, au football, après un but. - Engagement physique : utilisation maximale de ses qualités naturelles (vitesse, détente, poids et masse musculaire). 9. FINANCE a. Phase préalable et obligatoire à l'ordonnement d'une dépense publique. b. Engagement(s) financier(s) : montant des devises d'un pays, détenues par des étrangers ou à l'étranger, et à la conversion desquelles, en cas de demande, doit faire face la banque centrale de ce pays. 10. LANGAGE MILITAIRE Action offensive ; combat localisé et de courte durée [Larousse 2009]. In bilingual dictionaries we can find these words among the equivalents of each other only once: Shherba 2001:6]; **engagement** – m 1) закладывание, заклад, отдача в залог 2) (добровольное) обязательство; ~s internationaux международные обязательства, договоры; ~(s) financier(s) валютные обязательства; faire honneur à (*mж* respecter) ses ~s честно выполнять свои обязательства 3) зачисление на службу, наем, **ангажемент**; ~ à l'essai прием на работу с испытанием 4) добровольное поступление на военную службу; prime d'~ пособие при добровольном поступлении на военную службу 5) введение в бой 6) схватка, стычка, бой 7) вложение, вкладывание (*капиталов и т. д.*) 8) спорт. начало игры 9) помолвка 10) мед. начало родов 11) заявка об участии в спортивных состязаниях 12) определенная политическая, идеологическая позиция; направленность; приверженность определенной партии; вовлеченность; ангажированность 13) *тех.* зацепление, захват; *врезание*; *эл.* включение [Gak 2000:396].

It's obvious that these words are different in the volume of the concept they represent and in the field of their usage. A word of one language can often be translated with the help of a number of words into another language but with the addition of the expressive and emotional positive or negative coloration determining different sides of the phenomenon and belonging to different functional styles. The choice of the equivalent while translating depends not only on the dictionary meanings but also on the context.

- Contextual pseudoequivalents, i.e. French and Russian words similar formally and in their lexical meanings, but causing false analogies in some contexts.

This group is the most difficult to determine because it's necessary to find and learn such words only in the context where they create the prerequisites for the appearance of difficulties, misunderstanding and mistakes.

Obviously the most difficult is to distinguish the sub-group of the contextual pseudoequivalents because it's necessary to learn and choose them in the context where they create prerequisites of the appearance of translator's difficulties and even mistakes.

During the selection of the material we found the pseudoequivalents which could possibly be included to the sub-group of contextual pseudoequivalents because they get new meanings in the context but due to the coincidence of some of their main meanings we consider them as partial pseudoequivalents. For instance: *аванс* – *avance*. The sentence – *Il n'y a pas d'avance*. has the meaning: *cela ne sert à rien* (это ни на что не годится). We would have considered that as contextual pseudoequivalents if we hadn't compared the whole volume of the meaning of these words: **аванс** – 1. Плата или часть платы, выдаваемая работнику вперед в счет будущего расчета. *Выдать, получить аванс*. 2. Деньги, выданные вперед для производства каких-нибудь расходов. *Погасить аванс. Заведующий сдал отчет в израсходовании полученного аванса*. 3. перен., только мн. Первоначальные попытки к сближению или соглашению с кем-н. (разг.). *Делать кому-н. авансы*; **avance** – I 1. Action d'avancer, de progresser; gain, particulièrement de temps ou de distance, acquis par cette action. *Prendre de l'avance dans une course, un travail*. À l'avance, d'avance, par avance, en avance: avant l'heure fixée; par anticipation. *Arriver à l'avance à un rendez-vous*. 2. Paiement anticipé de tout ou partie d'une somme due; prêt consenti dans des conditions déterminées. 3. MÉCANIQUE INDUSTRIELLE Déplacement relatif d'un outil et de la pièce usinée dans le sens de l'effort de coupe. II Premières

démarches faites en vue d'une réconciliation, d'une liaison amicale ou amoureuse. *Faire des avances à quelqu'un.*

It's obvious that this pseudoequivalent pair of words should be considered as partial pseudoequivalents also according to the data from bilingual dictionaries: Russian *аванс* can be translated into French as *avance*, *acompte* (в счет платежа); выдать аванс – *verser un acompte, payer par anticipation*, а французское *avance* на русский язык может переводиться как 1) *выступ*, 2) *аванс, ссуда, задаток*, 3) *продвижение, опережение*, 4) *тех. подача, движение подачи*, 5) *(sur qn) перевес, превосходство*, 6) *первый шаг*, мн.ч. *авансы*.

According to the data of the explanatory and bilingual dictionaries only 8% of pseudoequivalents can be referred to the contextual ones in a narrow sense (the contextual pseudoequivalents in narrow and wide senses see Tomilova A. I. *Vidy kontekstual'nyh psevdobjekvivalentov* [Types of contextual pseudoequivalents // *Filologija i lingvistika: sovremennye trendy i perspektivy issledovanija* [Phylology and linguistics: new trends and research perspectives] 30th september 2011 г. – Krasnodar, 2011. P. 179 – 181.).

For example: **алгебра** – отдел математики, часть математического анализа [EDFW 2004]; **algèbre** – n. f. 1. Branche des mathématiques qui, dans sa partie classique, se consacre à la résolution des équations par des formules explicites, ainsi qu'à la théorie des nombres réels et complexes, et, dans sa partie moderne, étudie des structures telles que les groupes. 2. LOGIQUE Algèbre de Boole, ou algèbre de la logique: structure algébrique appliquée à l'étude des relations logiques. (Les opérations de réunion, d'intersection et de complémentation y expriment respectivement la disjonction, la conjonction, la négation logiques.) 3. Au figuré, familier. Chose difficile à comprendre. *C'est de l'algèbre pour moi.* [Larousse 2009]. The third meaning of the French pseudoequivalent leads to false analogies in the certain context but in the bilingual dictionaries there's information about this context depending meaning: **algèbre** – f. 1) алгебра; ~ de Boole булева алгебра, алгебра релейных схем; ~ (de la) logique алгебра логики, ♦ *C'est de l'~ pour moi* это для меня китайская грамота 2) *перен.* трезвый, рациональный анализ [Gak 2000:33].

Another example of the contextual pseudoequivalent pair of words is *brigada* – *brigade*. The explanatory Russian and French dictionaries indicate the similarity of the volume of the meaning of these words: **бригада** – 1. Часть армии, составляемая из нескольких полков или батарей и т. п. войсковых частей. || Часть флота – из нескольких военных судов. 2. Кондукторский персонал, обслуживающий поезд (ж.-д.). *На узловых станциях производилась смена бригады.* 3.

Коллектив, выполняющий определенное производственное задание (нов.). *На фабриках организованы бригады по социалистическому соревнованию. Ударная бригада* (группа активных работников предприятия или учреждения, обязавшаяся выполнять в показательном порядке задание по повышению производительности, по социалистическому соревнованию и т. п.). *Сквозная бригада* [EDFW 2004]; **brigade** – n. f. 1. Groupement de plusieurs régiments de la même arme. *Brigade de chars. Brigade de gendarmerie: la plus petite unité de la gendarmerie, installée dans chaque chef-lieu de canton.* 2. Service de police ou de gendarmerie spécialisé dans un secteur particulier de délinquance. *Brigade de répression du banditisme. Brigade criminelle.* 3. Équipe d'ouvriers, d'employés qui travaillent ensemble sous la surveillance d'un chef [Larousse 2009]. Unfortunately these words aren't always the translation equivalents of each other. The bilingual dictionaries give examples with the contexts where it wouldn't be right to translate *brigade* as *бригада*, and *бригада* as *brigade* that can be explained for this pair of languages with the help of language norms and accepted nominations (already existing equivalents): *brigade – f* 1) бригада; отряд; команда; артель (*строительных рабочих*); ~ de choc ударная бригада; ~ aérienne авиационная бригада; ~s internationales *ист.* интернациональные бригады; ~ criminelle уголовный розыск; ~ de gendarmerie бригада жандармерии (*низовое подразделение жандармерии в кантоне*); ~ de gardes forestiers отделение лесничества; ~ de cantonniers путевая бригада 2) *юр.* бригада, отряд полиции особого назначения; ~ antigang бригада по борьбе с бандитизмом; ~ des stupéfiants бригада по борьбе с наркотиками [Gak 2000:141]; бригада – *ж* 1. *воен.* brigade *f*; 2. (*группа*) équipe *f*; тракторная ~ équipe de conducteurs de tracteurs; рабочая ~ équipe d'ouvriers; концертная ~ équipe (или brigade *f*, ensemble *m*) d'acteurs; ~коммунистического труда équipe du travail communiste (*в СССР*); молодежная ~ équipe de jeunes; 3. *ж.-д.*: поездная ~ personnel *m* du train; паровозная ~ équipe de locomotive [Shherba 2001:27].

No one bilingual dictionary can contain all the variety of the contextual meanings of words as well as cover all the variety of word combinations. This is considered to be the main reason of the appearance of the contextual pseudoequivalence.

ЛИТЕРАТУРА

Гак В. Г. Новый французско–русский словарь. 5–ое изд., испр. М.: Русский язык, 2000. 1195 с.

Кочурова Ю. Н. Интернационализмы французского происхождения в диахронии и синхронии [Текст]: автореферат дис. ... канд. фил. наук. : 10.02.19. Ижевск. 2010. 23 с.

Плотникова М.В. Основные направления исследований стилистики художественного текста // Языковое образование сегодня-векторы развития. Екатеринбург. 2013. С. 216-221. URL: <http://elibrary.ru/download/41555154.pdf> (дата обращения 1.12.2015)

Щерба Л. В. Большой русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, С. А. Никитина. 2-ое изд., стереотипное. М.: Русский язык, 2001. 561 с.

Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265-304. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba9.htm> (дата обращения: 1.12.2015).

Электронный словарь иностранных слов. Мультимедиа-издательство "Адепт", 2004. 1 электрон, опт. диск (CD-ROM).

Larousse de poche 2009. Dictionnaire et encyclopédie (poche). P. : Larousse, 2009. 1033 p.